

E14 - Walls exist to be overcome!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Erika

By the way...

[00:05] Erika

Could you help me with studying?

[00:07] Nagi

I cannot.

[00:08] Erika

Just hear me out.

[00:10] Erika

I really need to get a decent grade on the next exam.

[00:14] Nagi

Why do you care now?

[00:15] Nagi

You can always just use Dad's power.

[00:18] Nagi

Or even if you got a crappy grade, you could still get by.

[00:21] Nagi

That won't work this time.

[00:24] Nagi

Why not?

[00:26] Nagi

They want me back home if I bomb the makeup exam.

[00:31] Nagi

What?!

[02:12] Erika

I hereby begin our briefing.

SIGN Comprehensive

Japanese

[02:15] Erika

Here's the situation.

[02:17] Erika

Our army has been defeated spectacularly by

[02:19] Erika

the overwhelming force of the
Megurogawa Academy exams.

[02:23] Erika

We must perfect the exam material by
Monday and conquer the makeup exams.

[02:28] Erika

We have orders to withdraw from
this position should we fail.

[02:33] Erika

Anything you want to say, Sergeant?

[02:36] Nagi

Would you mind leaving if you're
just going to dick around?

[02:39] Erika

My motto is to have fun with anything I do.

[02:44] Erika

How about a commemorative photo, Sergeant?

[02:46] Nagi

No pictures!

[02:49] Erika

So anyway, help, please.

[02:52] Nagi

It's your own fault.

[02:55] Nagi

How are you so patronizing?

[02:56] Erika

I'm just desperate.

[02:58] Nagi

But why do they want you
back home all of a sudden?

[03:02] Erika

They were my first exams since
I transferred, remember?

SIGN Class 2-A Amano Erika Year Ranking (overall) 242nd out of 242

[03:13] Erika

I tried my best...

[03:15] Erika

But this school goes so much
faster than Orpheus.

[03:20] (Flashback) Soichiro

Erika, I'm sure you understand.

[03:23] (Flashback) Soichiro

If you can't keep up, you need to come home.

[03:27] Erika

They're pretty concerned
that I ranked last.

[03:32] Nagi

I'm sure they are.

[03:33] Erika

I feel like your school's got too many smart people, Nagi-kun.

[03:37] Erika

The lectures are so hard.

I have no idea what's going on.

[03:40] Erika

The exams are next level, too.

[03:42] Nagi

That's because you haven't been studying.

[03:45] Nagi

How was it at your old school?

[03:47] Erika

This is the first time I ever ranked last.

[03:50] Erika

My tutor's exam question predictions were dead-on.

[03:53] Erika

Not that I have a tutor anymore.

[03:57] Erika

Why did I transfer to this school, anyway?

[04:01] Erika

I wonder why.

[04:03] Erika

How odd.

[04:05] Nagi

Please stop looking at me.

[04:12] Nagi

Just so you know, I'm busy studying, too.

[04:15] Nagi

I expect you to focus.

[04:17] Erika

Yessir, Sergeant!

[04:20] Nagi

We're starting with math.

[04:22] Nagi

Mess around, and I'm discharging you immediately.

[04:24] Erika

Yessir!

[04:32] Erika

Nice, nice!

[04:34] Erika

Look this way!

[04:35] Erika

Perfect!

[04:37] Nagi

What are you doing?

[04:38] Erika

Sachi-chan wanted to study with us.

[04:41] Sachi

I have entrance exams, too.

Do you have a problem?

[04:43] Nagi

You don't look like someone dealing with entrance exams to me.

[04:47] Nagi

Just stay out of our way.

[04:48] Sachi

Okay.

[04:53] Erika

Sir! Sergeant!

[04:54] Erika

I'm lost.

[04:55] Nagi

Already?

SIGN 2: A regular hexagon ABCDEF is inscribed inside

a circle of radius 1. Given θ is $2\pi\dots$

1) Prove, if true, that

$\sin 3\theta + \sin 2\theta = 0$.

2) Find $\cos \theta$.

3) Find α .

4) Find the length of line segment AD.

[04:57] Erika

This problem here.

[04:59] Nagi

The answers are in the key, along with explanations.

[05:02] Nagi

Look at that first.

[05:04] Erika

Hear me out, you sergeant from hell.

[05:06] Nagi

That's insulting.

[05:08] Erika

What is pi?

[05:10] Nagi

Seriously?!

[05:11] Erika

I get distracted when problems like these come up.

[05:15] Nagi

Pi is the circumference ratio.

[05:18] Nagi

It's roughly 3.14.

[05:21] Erika

Say what?

[05:22] Erika

Why is it 3.14, anyway?

SIGN New Middle School Mathematics

[05:27] Nagi

...which is why this infinitely long number

[05:30] Nagi

that comes out of this hexagon
is shortened to 3.14.

[05:34] Erika

I see!

[05:36] Erika

So, what were we doing?

[05:40] Erika

Also, why is this 3.14
thing abbreviated as "pi"?

[05:44] Erika

If we're going to use symbols,
why can't we just make it a cute emoji?

[05:48] Sachi

Erika-chan, you can always work on
another problem when you get stuck.

[05:52] Sachi

Right, Onii?

[05:53] Nagi

Yeah. That's probably for the better.

[05:56] Erika

Makes sense.

[05:57] Erika

Okay, next.

[06:03] Erika

Done!

SIGN Modern Literature

SIGN Question 1: Describe how "I"

would have felt
in the underlined text.

[06:06] Nagi

Let's see.

SIGN They felt squee

[06:10] Erika

They felt squee!

[06:14] Nagi

How about English?

[06:15] Erika

Wait, I'm googling it now.

[06:18] Nagi

Next!

SIGN Chronology

[06:24] Nagi

*There's nothing to get confused
about in history, right?*

[06:27] Erika

Nagi-kun...

[06:28] Nagi

Now what?

[06:30] Erika

I'm still thinking about pi.

[06:33] Erika

Why is it *that* symbol?

[06:36] Sachi

I think I'm getting in the way,
so I'll go back to my room.

[06:39] Erika

You aren't in the way.

[06:41] Erika

Wait, hold on...

[06:42] Erika

It's already been three hours
since we started studying.

[06:45] Erika

Isn't that awesome?

[06:46] Nagi

Excuse me, but are you even trying?

[06:48] Erika

What?!

[06:50] Erika

I'm totally staring down the questions!

[06:53] Nagi

It's been three hours and you haven't
finished a single problem properly.

[06:57] Nagi

It doesn't seem like you're trying!

[06:59] Erika

Well...

[07:01] Nagi

I want to study so I can beat Segawa-san.

[07:06] Erika

Oh, really? Fine.

[07:07] Erika

Forget it, then. I'll just go home.

[07:10] Nagi

Suit yourself.

[07:12] Sachi

Wait...

[07:13] Sachi

Hey, Onii!

[07:17] Erika

I get it.

[07:19] Erika

There's no way I can pass the makeup test.

[07:23] Erika

Dad knows that.

[07:26] Erika

He's using this to make me come home.

[07:30] Nagi

I bet.

[07:32] Nagi

I've strived to become
independent since I met you.

[07:36] Nagi

But this is how it ends.

[07:40] Nagi

It's my fate to have to do as my parents say.

[07:48] Sachi

Erika-chan...

[08:00] Nagi

Fate, huh?

[08:03] Nagi

I guess...

[08:05] Nagi

*If Amano-san has to leave,
Sachi and I will be going home, too.*

[08:12] Nagi

*It's been two months since
I came to this place.*

[08:17] Nagi

It was really uncomfortable at first,

[08:20] Nagi

*but I guess when I went home
last time, it felt nostalgic.*

[08:26] Nagi

I liked this desk, too.

[08:31] Nagi

And the bed.

[08:32] Nagi

*Guess I'm going back to sleeping
in a futon on the tatami mats.*

[08:40] Nagi

It is what it is, I guess.

[08:57] Nagi

Wait, Sachi, you're still awake?

[09:00] Sachi

Yeah.

[09:01] Sachi

I'm sleeping here tonight.

[09:03] Nagi

Why's that?

[09:04] Sachi

Erika-chan's studying.

SIGN Victory

SIGN Victory

[09:22] Nagi

Oh, she is?

[09:27] Sachi

Why don't you teach her properly?

[09:30] Nagi

You saw her.

[09:33] Nagi

Besides, she's intent on going home.

[09:36] Nagi

There's nothing I can do.

[09:38] Sachi

You're the one who's intent on going home!

[09:41] Nagi

What's the problem?

[09:42] Nagi

It's not like you're never
going to see her again.

[09:57] Sachi

Onii, you jerk.

[10:07] (Flashback) Erika

You know how Nagi-kun takes
everything he does really seriously?

[10:10] (Flashback) Erika

He's really hardworking.

[10:12] (Flashback) Erika

I'll help you out.

[10:14] (Flashback) Erika

I get distracted when
problems like these come up.

[10:24] Nagi

3.14, my ass.

[10:31] Nagi

You fundamentally don't know how to study!

[10:33] Erika

Wait, who said you could come in?

[10:39] Nagi

To hell with the circle ratio!

[10:41] Nagi

Stop thinking like a scholar!

[10:43] Nagi

The makeup exam is made up
of questions from the exam.

[10:45] Nagi

In other words, memorization!

[10:50] Nagi

We're doing this.

[10:53] Erika

Let's do it!

[10:56] Erika

A-Actually, I told you I'm done.

[10:59] Erika

You're studying hard for
Hiro-chan, aren't you?

[11:01] Erika

I can't keep dragging you down.

[11:04] Nagi

I don't suck enough to get dragged
down by the likes of you.

[11:07] Erika

The likes of me?!

[11:09] Nagi

Besides, why are you studying?

[11:11] Nagi

I thought you were going to
accept your fate and go home.

[11:15] Nagi

You don't want to, do you?

[11:18] Nagi

Don't try to spare me.
Just tell me the truth.

[11:21] Nagi

You want my help so that you
don't have to go home, don't you?

[11:24] Erika

But that's...

[11:26] Nagi

Your problems are my problems.

[11:29] Nagi

You're my fiancée.

[11:35] Nagi

I'll change fate.

[11:48] Erika

Change fate?

[11:50] Erika

You're so grandiose.

[11:52] Erika

You'd better take responsibility, then.

[11:58] Nagi

Leave it to me!

[11:59] Nagi

For the next two days,
you are under my purview.

[12:03] Erika

You *are* a sergeant from hell!

[12:05] Nagi

Answer either yes or yes!

[12:07] Erika

Y-Yessir!

[12:08] Nagi

Not "yessir"! Yes or yes!

[12:10] Erika

Yes, sir!

[12:12] Nagi

Good, that's it! Once more!

[12:14] Erika

Yes, sir!

[12:15] Sachi

Guess I'll borrow Onii's room.

[12:21] Nagi

No looking at your phone
the moment I turn away!

[12:23] Nagi

No eating snacks!

[12:24] Nagi

No sleeping!

[12:25] Nagi

Focus!

[12:29] Erika

You're too mean. I can't.

[12:43] Teacher

Why are you here, Umino?

[12:45] Nagi

Don't mind me.

[12:50] Teacher

Now, as for your makeup exam...

[12:54] Teacher

Well done.

[12:57] Erika

Nagi-kun!

[12:59] Erika

I did it, Nagi-kun!

[13:01] Nagi

You did it, Amano-san!

[13:04] Nagi

Yes!

[13:12] Secretary

Sir.

[13:13] Secretary

That was unfortunate.

SIGN Erika

SIGN I passed the makeups!

[13:15] Secretary

I heard your daughter won't be returning.

[13:19] Soichiro

Unfortunate?

[13:21] Soichiro

No.

[13:23] Soichiro

All is well.

[13:33] Sachi

Congratulations on passing the exams!

[13:36] Erika

Thanks!

[13:38] Sachi

I'm so happy.

[13:39] Sachi

You're really amazing, Erika-chan.

[13:41] Erika

I know.

[13:42] Erika

It's a piece of cake,
once I put my mind to it.

[13:44] Nagi

Like hell it's a "piece of cake"!

[13:46] Nagi

I pulled two straight all-nighters for you!

[13:48] Nagi

Not only that, I wrote two
custom textbooks for you!

[13:51] Nagi

I marked your work, monitored you
so you wouldn't fall asleep,

[13:54] NAgi

provided rations, managed your schedule...

[13:57] Nagi

That was all me! All me!

[13:59] Erika

I was the one who passed.

[14:01] Nagi

Yeah, but still!

[14:06] Erika

Thanks, though.

[14:10] Erika

I've never been so happy
about an exam result.

[14:16] Nagi

I hate being so nervous about an exam.

[14:20] Sachi

Who cares? She passed.

[14:23] Sachi

So now, it's festival time!

[14:27] Erika

What? You're going to celebrate for me?

[14:31] Sachi

No, we're not.

[14:33] Sachi

There's a festival by my place this weekend.

[14:37] Sachi

I was thinking of inviting you
if you passed the exams.

[14:41] Sachi

My parents get really gung-ho
about it every year. It'll be fun.

[14:45] Erika

Gung-ho?

[14:46] Erika

Festival?

[14:47] Namie

Samba!

[14:48] Yohei

VamoLá!

[14:50] Yohei

Tequila!

[14:51] Erika

That sounds fun.

[14:53] Nagi

What kind of festival?!

[14:55] Erika

You're going, too, right?

[14:57] Nagi

Of course I'm going.

[14:59] Nagi

My attendance is mandatory.

[15:01] Erika

Mandatory?

SIGN Monshiro-cho Shopping District

SIGN Umino-tei Diner

SIGN Original Yakisoba

SIGN Bonito Flakes

[15:12] Namie

Huh?

SIGN Yakitori

SIGN Yakitori

[15:14] Namie

Hey, Dad, where's the sliced cabbage?

[15:18] Yohei

Didn't Nagi put it in the fridge?

[15:21] Sachi

Wasn't it in the kitchen?

[15:24] Nagi

Get a grip, everyone.

[15:25] Nagi

We haven't even cut the cabbage yet.

[15:27] Yohei

No way!

[15:29] Customer A

Hey, Nagi-kun, Sachi-chan.

[15:31] Customer A

Helping out again this year?

[15:32] Customer A

Good on you.

[15:33] Nagi

It's mandatory.

[15:35] Male Vendor

Step right up!

[15:36] Female Vendor

Check us out!

SIGN Umino-tei Diner

SIGN Original Yakisoba

[15:42] Namie

There, that should do it.

[15:44] Yohei

I know we do this every year,
but we sure are fast.

[15:47] Sachi

Did you go say hi to the
neighborhood association yet?

[15:50] Namie

No, not yet.

SIGN Original Yakisoba

SIGN Cotton Candy

SIGN Takoyaki

[15:53] Yohei

Could you watch the shop? Thanks.

[15:55] Sachi

Okay.

[15:56] Nagi

Yeah.

[15:59] Sachi

By the way, Erika-chan said she'll be late because she has to get ready.

[16:03] Nagi

Mm-hm.

[16:04] Sachi

You have to take this more seriously, Onii.

[16:07] Nagi

It's my precious weekend.

[16:10] Nagi

Plus I was too busy helping Amano-san last week to do my own studying.

[16:17] Sachi

Mom said you're free once you meet your quota.

[16:22] Nagi

Really?!

[16:23] Sachi

Umino family wisdom:

[16:24] Nagi

Walls exist to be overcome!

[16:28] Sachi

Let's sell, Onii.

SIGN Yakisoba

500 yen each

[16:29] Nagi

All right!

SIGN Shaved Ice

[16:39] Sachi

Thanks for waiting.

[16:40] Sachi

That'll be 500 yen.

[16:42] Sachi

Here you are.

SIGN Umino-tei Diner

SIGN Original Yakisoba

[16:44] Sachi

Three coming up, Onii.

[16:46] Nagi

Roger.

[16:47] Girl's Father

Sorry, could we get another pair of chopsticks?

SIGN Yakitori

SIGN Yakitori

SIGN Cotton Candy

[16:51] Sachi

Sure.

[16:57] Girl's Father

Good teamwork.

[16:58] Girl's Father

You're a nice couple.

[17:00] Nagi

Sorry.

[17:02] Sachi

Here you are.

[17:03] Girl's Father

Thanks.

[17:06] Sachi

See you.

[17:07] Young Girl

Bye-bye.

[17:09] Nagi

What are you doing? Be careful.

[17:15] Hiro

Hey, Umino-kun?

[17:17] Nagi

S-Segawa-san?!

[17:19] Hiro

I thought it was you.

[17:21] Nagi

Why are you...

[17:22] Nagi

And your yukata...

[17:25] Hiro

Does it suit me?

[17:26] Nagi

Yes.

[17:27] Hiro

My shrine is one of the sponsors for this festival,

[17:31] Hiro

so I'm helping.

[17:32] Hiro

How about you?

[17:34] Nagi

This is my house.

[17:35] Hiro

Wow!

[17:37] Hiro

I didn't realize you lived at a diner.

[17:40] Nagi

It's just a plain old diner.

[17:42] Sachi

Segawa...

[17:42] Hiro

I'd like to come by sometime.

[17:43] Nagi

Please.

[17:44] Sachi

I've heard that name.

SIGN Segawa Hiro

Are you interested in
so-called "dates"?

[17:48] Nagi

The person who went on a date with Onii!

SIGN Segawa Hiro

Are you interested in
so-called "dates"?

[17:53] Hiro

Hi, who's this?

[17:55] Sachi

Oh, she's my sister.

[17:57] Sachi

Her name's Sachi.

[17:59] Hiro

Nice to meet you, Sachi-san.

[18:02] Hiro

I'm Segawa Hiro, from Umino-kun's class.

[18:05] Hiro

I've been in your brother's care.

[18:12] Nagi

Come on, Sachi, that was rude.

[18:16] Nagi

Hey, Sachi!

[18:19] Hiro

Sorry. You must be busy.

[18:22] Nagi

Sorry, Segawa-san.

[18:24] Hiro

Hey, Umino-kun...

[18:26] Hiro

Would you like to walk
around the festival later?

[18:31] Nagi

Yeah!

[18:34] Hiro

Okay, see you later.

[18:39] Nagi

A date with Segawa-san in a yukata!

[18:42] Sachi

I thought we were going
to go with Erika-chan.

[18:45] Nagi

I never promised that.

[18:48] Nagi

Where'd that come from?

[18:51] Sachi

Forget it.

[18:52] Nagi

Why are you so mad?

[18:54] Sachi

I'm not mad.

SIGN Umino-tei Diner

SIGN Original Yakisoba

[18:56] Stall Customer

Hello, one yakisoba, please.

[18:59] Sachi

Coming up.

SIGN Yakisoba

500 yen each

[19:07] Sachi

Come on, Onii.

[19:08] Sachi

We're never going to reach our
quota if you don't keep up.

[19:11] Sachi

You want to go hang out, don't you?

[19:12] Nagi

Y-Yeah.

[19:14] Sachi

That'll be 500 yen.

[19:18] Nagi

Mom, Dad...

[19:20] Sachi

Please be sure to eat

it before it gets cold.

[19:20] Nagi

*I can't figure out what my
sister's thinking these days.*

[19:23] Sachi

You'll love it.

SIGN Monshiro-cho Shopping District

SIGN Cotton Candy

SIGN Buttered Potatoes

[19:33] Yohei

She's like Namie-chan when she was younger.

[19:35] Namie

Stop.

[19:36] Councilman

Really?

[19:36] Yohei

No, really, she's an angel.

SIGN Sold Out

[19:51] Erika

You're so cute, Sachi-chan!

[19:54] Sachi

You, too.

[19:56] Sachi

Thanks for lending me one.

[19:58] Sachi

I don't have a yukata, so I appreciate it.

[20:00] Erika

I'm glad, then.

[20:02] Erika

I wanted to make up for all the
trouble over the makeup exam.

[20:04] Erika

It took such a long time to get ready.

[20:08] Sachi

Wanna hang out around
here until Mom calls us?

[20:13] Erika

Okay.

[20:13] Erika

Where's Nagi-kun?

[20:15] Erika

I brought one for him, too.

[20:18] Sachi

Forget Onii.

[20:19] Sachi

Just let him do cleanup.

[20:21] Erika

Okay.

[20:22] Erika

I wish I could have helped out at the shop.

[20:25] Sachi

You do?

SIGN Meguro Myoujin

[20:27] Sachi

We would have sold out
faster if you were there.

[20:30] Erika

Are you sure?

[20:31] Sachi

I'm sure.

[20:34] Erika

Hiro-chan.

[20:37] Erika

Why? Why?

[20:38] Erika

Why are you here?

[20:39] Hiro

I could ask you the same thing!

[20:43] Hiro

Huh? She's...

[20:46] Sachi

This is Sachi-chan.

[20:49] Sachi

She's my sister.

[20:52] Hiro

What?

SIGN Umينو-tei Diner

[21:01] Nagi

A festival date with Segawa-san...

[21:06] Erika

She's cute, huh?

[21:10] Hiro

She's your... sister?

[21:27] Nagi

I can't wait.

Revision #1

Created 2024-03-25 18:09:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:20 UTC by whimsee